

Domingo IV de Cuaresma

Primeras Vísperas

Invocación inicial

Deus, in adjutorium meum inten-
de.

Dómine, ad adiuvándum me fes-
tina.

Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc,
et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.
Aleluya.

Dios mío, ven en mi auxilio.

Señor, date prisa en socorrerme.

*Gloria al Padre, y al Hijo, y al
Espíritu Santo.*

*Como era en el principio, ahora
y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.*

Aleluya.

Himno *Audi, benigne Cónditor*

1. Audi, benigne Conditor, nos-
tras preces cum fletibus, sacrata
in abstinentia fusas quadragena-
ria.

*Oh, Bondadoso Creador: escu-
cha la voz de nuestras súplicas y
el llanto que, mientras dura el sa-
crosanto ayuno de estos cuarenta
días, derramamos.*

2. Scrutator alme cordium, infirma tu scis virium; ad te reversis exhibe remissionis gratiam.

A Ti, que escrutas nuestros corazones y que conoces todas nuestras flaquezas, nos dirigimos para suplicarte la gracia celestial de tu indulgencia.

3. Multum quidem peccavimus, sed parce confitentibus, tuique laude nominis confer medelam languidis.

Mucho ha sido, en verdad, lo que pecamos, pero estamos, al fin, arrepentidos, y te pedimos, por tu excelso nombre, que nos cures los males que sufrimos.

4. Sic corpus extra conteri dona per abstinentiam, ieiunet ut mens sobria a labe prorsus criminum.

Haz que por la virtud de la abstinencia podamos dominar a nuestros cuerpos, y que, participando del ayuno, no pequen más los corazones nuestros.

5. Praesta, beata Trinitas, concede, simplex Unitas, ut fructuosa sint tuis haec parcitatis munera. Amen.

Oh Trinidad Santísima, concédenos, oh simplicísima Unidad, otórganos que los efectos de la penitencia de estos días nos sean provechosos.

Antífona 1 (Salmo 121, 1)

In domum Dómini laetántes íbimus

Vamos alegres a la casa del Señor.

Salmo 121

Laetatus sum in eo, quod dixerunt mihi: “In domum Domini ibimus”.

Stantes iam sunt pedes nostri in portis tuis, Ierusalem.

Ierusalem, quae aedificata est ut civitas, sibi compacta in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes ad iudicium, sedes domus David.

Rogate, quae ad pacem sunt Ierusalem: “Securi sint diligentes te! Fiat pax in muris tuis, et securitas in turribus tuis!”.

Propter fratres meos et proximos meos loquar: “Pax in te!”.

Propter domum Domini Dei nostri exquiram bona tibi.

Gloria Patri et Filio,* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,* et in saecula saeculorum. Amen.

*¡Qué alegría cuando me dijeron:
"Vamos a la casa del Señor"!*

*Ya están pisando nuestros pies
tus umbrales, Jerusalén.*

*Jerusalén está fundada como
ciudad bien compacta.*

*Allá suben las tribus, tribus del
Señor, según la costumbre de Is-
rael, a celebrar el nombre del Se-
ñor.*

*en ella están los tribunales de
justicia, en el palacio de David.*

*Desead la paz a Jerusalén: "Vi-
van seguros los que te aman,
haya paz dentro de tus muros,
seguridad en tus palacios".*

*Por mis hermanos y compañe-
ros, voy a decir: "La paz contigo".*

*Por la casa del Señor, nuestro
Dios, te deseo todo bien.*

*Gloria al Padre y al Hijo, y al
Espíritu Santo.*

*Como era en el principio, ahora
y siempre, por los siglos de los
siglos. Amén.*

Antífona 2 (Efesios 5, 14)

Surge, qui dormis, et exsúrge a mórtuis, et illuminábit te Christus.

Despierta tú que duermes, levántate de entre los muertos, y Cristo de iluminará.

Salmo 129

1 De profundis clamavi ad te, Domine; 2 Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae.

3 Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit?

4 Quia apud te propitiatio est, ut timeamus te.

5 Sustinui te, Domine, sustinuit 6 anima mea in verbo eius; speravit anima mea in Domino magis quam custodes auroram.

Magis quam custodes auroram 7 speret Israel in Domino, quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

8 Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.

Desde lo hondo a ti grito, Señor; Señor, escucha mi voz;

estén tus oídos atentos a la voz de mi súplica.

Si llevas cuenta de los delitos, Señor, ¿quién podrá resistir?

Pero de ti procede el perdón, y así infundes temor.

Mi alma espera en el Señor, espera en su palabra; mi alma aguarda al Señor, más que el centinela la aurora.

Aguarde Israel al Señor, como el centinela la aurora; porque del Señor viene la misericordia, / la redención copiosa;

y él redimirá a Israel / de todos sus delitos.

Gloria Patri et Fílio,* et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc,
et semper,* et in saécula saecu-
lorum. Amen.

*Gloria al Padre y al Hijo, y al
Espíritu Santo.*

*Como era en el principio, ahora
y siempre, por los siglos de los
siglos. Amén.*

Antífona 3 (Éxodo 3, 7-8)

Videns vidi afflictiónem pópuli
mei, qui est in Aegýpto, et gémi-
tum audivi, et descendí liberare
eos.

*He visto la opresión de mi pue-
blo en Egipto, conozco sus sufri-
mientos, y he bajado a librarlos.*

Cántico (Filipenses 2, 6-11)

Christus Iesus, cum in forma Dei
esset, non rapinam arbitrátus est
esse se aequalem Deo,
sed semetípsum exinanívit for-
mam servi accípiens, in similitú-
dinem hóminum factus.

*Cristo Jesús, siendo de condición
divina, no retuvo ávidamente el
ser igual a Dios;
Al contrario, se despojó de sí
mismo tomando la condición de
esclavo, hecho semejante a los
hombres.*

Et hábitu inventus ut homo, hu-
miliávit semetípsum factus obœ-
diens usque ad mortem, mortem
autem crucis.

*Y así, reconocido como hombre
por su presencia, se humilló a sí
mismo, hecho obediente hasta la
muerte, y una muerte de cruz.*

Propter quod et Deus illum exaltávit et donávit illi nomen, quod est super omne nomen,
ut in nómíne Iesu omne genu flectátur caeléstium et terréstrium et infernórum,
et omni lingua confiteátur: “Dóminus Iesus Christus!”, in glóriam Dei Patris.

Gloria Patri et Fílio,* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,* et in saécula saeculorum. Amen.

*Por eso Dios lo exaltó sobre todo y le concedió el Nombre-sobre-todo-nombre;
de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble en el cielo, en la tierra, en el abismo,
Y toda lengua proclame: Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.*

Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Lectura breve (2 Corintios 6, 1-4a)

Exhortamur vos ne in vacuum gratiam Dei recipiatis — ait enim: “Tempore accepto exaudiui te et in die salutis adiuvi te”. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis —, nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium, sed in omnibus exhibentes nosmetipos sicut Dei ministros.

Os exhortamos a no echar en saco roto la gracia de Dios. Pues dice: ”En el tiempo favorable te escuché, en el día de la salvación te ayudé”. Pues mirad: ahora es el tiempo favorable, ahora es el día de la salvación. Nunca damos a nadie motivo de escándalo, para no poner en ridículo nuestro ministerio; antes bien, nos acreditamos en todo como ministros de Dios

Responsorio breve

Attende, Dómine, et miserére, Quia peccávimus tibi.	<i>Escucha, Señor, y ten piedad, porque hemos pecado contra ti.</i>
Attende, Dómine, et miserére, Quia peccávimus tibi.	<i>Escucha, Señor, y ten piedad, porque hemos pecado contra ti.</i>
Exáudi, Christe, supplicantum preces.	<i>Escucha, o Cristo, las oraciones de los que te suplican.</i>
Quia peccávimus tibi.	<i>Porque hemos pecado contra ti.</i>
Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.	<i>Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.</i>
Attende, Dómine, et miserére, Quia peccávimus tibi.	<i>Escucha, Señor, y ten piedad, porque hemos pecado contra ti.</i>

Antífona para el Magníficat (Isaías 66, 10)

Laetámini cum Ierúsalem et ex- sultáte in ea, omnes qui dilígitis eam, in aetérnum.	<i>Festejad a Jerusalén, gozad con ella, todos los que la amáis, para siempre.</i>
---	--

Magníficat

Magníficat * ánima mea Dómi- num, et exsultávit spíritus meus * in Deo salutári meo,	<i>Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador,</i>
---	--

quia respéxit humilitátem ancíllae suae. * Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generaciones,

quia fecit mihi magna, qui potens est, * et sanctum nomen eius,

et misericórdia eius a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo,
* dispérsit supérbos mente cordis sui;

depósuit poténtes de sede * et exaltávit húmiles;

esuriéntes implévit bonis * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel píerum suum, * recordátus misericórdiae suae, sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in saécula.

Gloria Patri et Fílio,* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,* et in saécula saeculorum. Amen.

porque ha mirado la humildad de su esclava. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,

porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí: su nombre es santo,

y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo: dispersa a los soberbios de corazón,

derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes, a los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia -como lo había prometido a nuestros padres- en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.

Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Preces, Pater noster y conclusión